



Teilnahmebedingungen
Capitolato Condizioni e di partecipazione

Öffentliche Versteigerung

Verkauf einer Grundparzelle

1. Verkaufende Körperschaft

Die abtretende Rechtsperson, ist die

Altenheimstiftung
HEINRICH VON ROTTENBURG
Mendelstraße 21

39052 Kaltern (BZ)

Tel.: +39 0471 96 32 69
Fax: +39 0471 96 32 50
E-mail: info@ah-kaltern.it

MwSt.Nr.: 00549600211, St.Nr.: 80012690212
in der Folge kurz „Stiftung“ genannt,
in ihrer Eigenschaft als Eigentümerin der Gp.
1965/4 K.G. Kaltern, welche sich in der Zone
für landwirtschaftliches Grün in der Gemeinde
Kaltern befindet.

2. Auswahlverfahren und Zuschlagsverfahren

Mittels öffentlicher Versteigerung gemäß Art.
43, Absatz 5 des R.G. 21.09.2005, Nr. 7 i.g.F.,
auf der Grundlage von geheimen Angeboten im
Sinne von Art. 73 Buchst. c) des Kgl. Dekretes
Nr. 827 vom 23. Mai 1924.

Den Zuschlag erhält jener Bieter, der das für
die Stiftung günstigste Angebot eingereicht hat
und dessen Preis höher als der oder zumindest
gleichwertig mit dem in der Kundmachung der
Ausschreibung festgelegten Ausgangspreis ist
(Art. 76 des kgl.D. Nr. 827 vom 23. Mai 1924).

3. Gegenstand des Verkaufes

Verkauf der G.p. 1965/4 K.G. Kaltern

4. Ausgangspreis

Der ausgeschriebene Ausgangspreis für den
Verkauf der Grundparzelle beträgt
€ 240.000,00. Es sind keine Angebote
zulässig, die unter diesem Ausgangspreis
liegen.

Asta Pubblica

Vendita di una particella fondiaria

1. Ente venditore

Il soggetto cedente è la

Fondazione Casa di Riposo
HEINRICH VON ROTTENBURG
Via Mendola 21

39052 Caldaro (BZ)

Tel.: +39 0471 96 32 69
Fax: +39 0471 96 32 50
E-mail: info@ah-kaltern.it

P.IVA: 00549600211, CF: 80012690212
di seguito denominata “Fondazione”
in qualità di proprietaria della particella fondiaria
p.f. 1965/4 C.C. Caldaro nella di verde agricolo
nel Comune di Caldaro.

**2. Procedura di scelta del contraente e di
aggiudicazione**

A mezzo di asta pubblica ai sensi dell'art. 43,
comma 5 della L.R. 21.09.2005, n. 7 in forma
vigente, con aggiudicazione per mezzo di offerte
segrete ai sensi dell'art. 73, lett. c) del R.D. 23
maggio 1924, n. 827.

Il contratto è aggiudicato all'offerente che ha
presentato l'offerta più vantaggiosa per la
Fondazione e il cui prezzo sia migliore o almeno
pari a quello fissato nell'avviso di gara (art. 76
del R.D. 23 maggio 1924, n. 827).

3. Oggetto della vendita

Vendita della p.f. 1965/4 C..C. Caldaro

4. Prezzo base di vendita

Il prezzo base di vendita per la particella
fondiaria ammonta a **€ 240.000,00**.
Non sono ammesse offerte più basse del
predetto prezzo base.

Firma/Unterschrift.....

5. Verkaufsbedingungen

Die Grundfläche wird im Ganzen und nicht nach Maß gemäß deren Zustand, de facto und de jure, zum Zeitpunkt des Verkaufs mit dem entsprechenden Zubehör, den Rechten, Ansprüchen, Klagen, Bindungen und allen aktiven und passiven, offenkundigen und nicht offenkundigen Dienstbarkeiten, einschließlich jener, die im Grundbuch nicht eingetragen sind, abgetreten.

Es wird festgehalten, dass gemäß der Vereinbarung vom 01.10.2011, abgeschlossen zwischen der Stiftung und der „Kellerei Ritterhof GmbH“, auf der vertragsgegenständlichen Liegenschaft eine Schmutzwasser-, eine Regenwasser - und zwei Trinkwasserleitungen unterirdisch verlegt worden sind. Diese Vereinbarung ist im Grundbuch nicht eingetragen. Mit dem Erwerb der Liegenschaft tritt der/die Zuschlagsempfänger/in vollinhaltlich in dieses Vertragsverhältnis ein und unterzeichnet, zum Zeichen dessen Annahme, bei Unterzeichnung des Kaufvertrages, diese Vereinbarung vom 01.10.2011 und den entsprechenden Lageplan und verpflichtet sich, die Stiftung schadlos zu halten für alle Fälle der Nichteinhaltung – sei es durch ihn/sie oder seine/ihre Rechtsnachfolger/in - der in der Vereinbarung vom 01.10.2011 eingegangenen Verpflichtungen.

Die Stiftung haftet nicht für Beschädigungen, für Reduzierungen des Verkaufspreises, für keinerlei sachliche Fehler bei der Beschreibung der zum Verkauf angebotenen Güter, bei der Festlegung des Versteigerungspreises, bei der Angabe der Fläche, der Kataster und Grundbuchdaten, für jedwede Differenz, die auch über der gesetzlich festgelegten Toleranzgrenze hinausgeht. Es versteht sich, dass der/die Bieter/in – wie von ihm/ihr ausdrücklich erklärt – die gegenständlichen Güter in ihrer Gesamtheit und in ihrem Wert sowie in all ihren Teilen gut kennt, einschließlich der mit dem Vertrag zusammenhängenden Verpflichtungen und Rechte.

Die genannte Parzelle wird dem/der Zuschlagsempfänger/in frei von Sachen und Personen in dem Zustand übergeben, in dem sie sich zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung befindet.

Die gegenständlichen Teilnahme- und Verkaufsbedingungen sind im öffentlichen Interesse festgelegt. Wer sich an der Versteigerung beteiligt, erklärt sich ausdrücklich mit diesen Teilnahme- und Verkaufsbedingungen einverstanden und verzichtet durch die Teilnahme im Vornhinein auf jeglichen Schadensersatzanspruch.

5. Condizioni di vendita

La superficie fondiaria viene ceduta come sta e giace, a corpo e non a misura, nello stato di fatto e di diritto in cui si trova al momento della vendita, con le relative accessioni e pertinenze, diritti, ragioni, azioni, vincoli e servitù attive e passive apparenti e non, anche se non iscritte al libro tavolare.

Si fa presente che, ai sensi della convenzione del 01.10.2011, stipulata tra la Fondazione e la "Cantina Ritterhof Srl", sulla particella in vendita sono state posate sotto terra una tubazione di acqua nera, una tubazione di acqua piovana e due tubazioni di acqua potabile. Questa convenzione non è stata trascritta nel libro fondiario.

L'aggiudicatario/o, acquistando la particella in vendita, subentra pienamente nel rapporto giuridico in atto e pertanto, ai fini dell'accettazione, al momento della firma del contratto di compravendita deve firmare anche la convenzione del 01.10.2011 e la relativa piantina e deve obbligarsi di esonerare la Fondazione da ogni pretesa, nessuna esclusa, per il caso di inadempimento – sia da parte sua o da parte di suo/sua successore di diritto - delle obbligazioni previste nella convenzione dd. 01.10.2011.

Non vi sarà luogo ad azione per lesione né diminuzione del prezzo d'acquisto, per qualsiasi errore materiale nella descrizione dei beni posti in vendita, o nella determinazione del prezzo d'asta, nell'indicazione della superficie, dei dati catastali e tavolari, per qualsiasi differenza, anche eccedente la tolleranza stabilita dalla legge (la Fondazione non ne risponde), dovendo intendersi che l'offerente/la offerente, come da lui/lei espressamente dichiarato, ben conosce i beni in oggetto nel loro complesso e valore ed in tutte le loro parti, inclusi gli obblighi ed i diritti connessi con il contratto.

La summenzionata particella viene consegnata all'aggiudicatario/a libera da cose e persone anche interposte, nello stato in cui si trova, al momento della sottoscrizione del contratto.

Le condizioni di partecipazione e di vendita sono determinate nell'interesse pubblico. Chi partecipa alla gara pubblica si dichiara esplicitamente d'accordo con queste condizioni di partecipazione e di vendita e rinuncia con la partecipazione fin dall'inizio ad ogni pretesa di risarcimento danni.

Firma/Unterschrift.....

6. Garantie und Haftung der verkaufenden Körperschaft

Die Stiftung übernimmt einzig und allein die Eviktionshaftung. Im Falle einer Eviktion hat der/die Käufer/in Anrecht auf die Rückerstattung des Kaufpreises, den er/sie der Stiftung bezahlt hat und der Zuteilungsspesen, oder auf Rückerstattung des geringeren Betrages, den er/sie für die getragene Eviktion ausgegeben hat. Sofern eine teilweise Eviktion erfolgt, hat der/die Käufer/in Anrecht auf die Rückerstattung der entsprechenden Quote des Kaufpreises und der Spesen für die getragene Eviktion, ohne jegliche Rückerstattung für zusätzlich höhere entrichtete Vergütungen.

7. Auflagen zu Lasten des/der Käufers/in

Der/die Zuschlagsempfänger/in ist verpflichtet, ab dem Datum der Unterzeichnung des Vertrages als Eigentümer/in der Liegenschaft die entsprechenden Steuern zu entrichten. Diesbezüglich besitzt er/sie keinerlei Rückgriffsanspruchsrecht gegenüber der Stiftung.

Mit dem Erwerb der Liegenschaft tritt der/die Käufer/in vollinhaltlich in das in obigem Punkt 5) genannte Vertragsverhältnis ein und unterzeichnet, zum Zeichen dessen Annahme, bei Unterzeichnung des Vertrages, die Vereinbarung vom 01.10.2011 und den entsprechenden Lageplan und verpflichtet sich, die Stiftung schadlos zu halten für alle Fälle der Nichteinhaltung – sei es durch ihn/sie oder seine/ihre Rechtsnachfolger/in - der in der Vereinbarung vom 01.10.2011 eingegangenen Verpflichtungen.

8. Gültigkeit und Gewährleistung des Angebotes, Bezahlung des Kaufpreises, Widerkaufsrecht und Abschluss des Vertrages

Das vorgelegte Angebot hat für den/die Bieter/in eine bindende Gültigkeit von 90 (neunzig) Tagen ab Datum des Zuschlagsprotokoll.

Als Garantie für das Angebot muss der/die Bieter/in eine Kautionshöhe von **€ 12.000,00 (zwölftausend) mittels Bankgarantie** leisten, die von einem im Verzeichnis laut Artikel 13 des Legislativdekretes vom 1. September 1993, Nr. 385, eingetragenen Subjekt ausgestellt ist. Sie wird bei einer vom/von der Teilnehmer/in verschuldeten Nichtunterzeichnung des Vertrages eingezogen. Die Bürgschaft muss unwiderruflich und bedingungslos sein und ausdrücklich den Verzicht auf die Begünstigung der präventiven Betreuung des Hauptschuldners, den Verzicht auf die Einwendung laut Art. 1957 Absatz 2 ZGB sowie die Wirksamkeit innerhalb von fünfzehn Tagen

6. Garanzia e responsabilità dell'ente venditore

La Fondazione non assume altra obbligazione o garanzia, se non per il fatto di sofferta evizione. Nel qual caso il compenso spettante all'/alla acquirente sarà limitato al puro rimborso del prezzo pagato alla Fondazione e delle spese di aggiudicazione, ovvero al rimborso di quella minor somma effettivamente da lui/lei pagata per la patita evizione. Ove la evizione fosse parziale, l'acquirente non avrà diritto che al rimborso della quota di prezzo e di spese corrispondente alla parte evitta, escluso qualsiasi altro maggiore od accessorio compenso.

7. Oneri a carico dell'acquirente

L'aggiudicatario/a dovrà provvedere, a decorrere dalla data di stipula del contratto, al pagamento di quanto dovuto a fini fiscali, in quanto proprietario/a dell'immobile, senza nulla poter chiedere in proposito a titolo di rivalsa alla Fondazione.

L'acquirente, acquistando la particella in vendita, subentra pienamente nel rapporto giuridico in atto menzionato al precedente punto 5) e pertanto, ai fini dell'accettazione, al momento della firma del contratto deve firmare anche la convenzione del 01.10.2011 e la relativa piantina e deve obbligarsi di esonerare la Fondazione da ogni pretesa, nessuna esclusa, per il caso di inadempimento – sia da parte sua o da parte di suo successore di diritto - delle obbligazioni previste nella convenzione dd. 01.10.2011.

8. Validità e garanzia dell'offerta, versamento del prezzo di vendita, riscatto e stipula del contratto

La validità dell'offerta presentata, vincolante per l'offerente, ha una durata di 90 (novanta) giorni dalla data del verbale di aggiudicazione.

A garanzia dell'offerta, l'offerente deve costituire e presentare una cauzione pari a **€ 12.000,00 (dodicimila) a mezzo di fideiussione bancaria**, rilasciata da soggetto iscritto all'Albo di cui all'articolo 13 del D.Lgs. 1 settembre 1993, n.385. Sarà escussa in caso di mancata stipulazione del contratto per fatto imputabile all'offerente. La fideiussione deve essere irrevocabile e incondizionata e deve espressamente prevedere la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, secondo comma, del codice civile, nonché l'operatività entro quindici giorni, a semplice richiesta dell'Ente venditore.

Firma/Unterschrift.....

auf einfachen Antrag der verkaufenden Körperschaft vorsehen. Die Kautions des/der Zuschlagsempfängers/in bleibt bis zur Unterzeichnung des Kaufvertrages gebunden. Jenen, denen der Zuschlag nicht erteilt wird, wird die Garantie innerhalb von 30 Tagen ab der Zuschlagserteilung zurückerstattet.

Falls der/die Zuschlagsempfänger/in nicht zum Vertragsabschluss zur Unterzeichnung erscheinen sollte oder den Preis nicht vor der Vertragsunterzeichnung einzahlt, wird der Zuschlag widerrufen und automatisch dem/der zweitbesten Bieter/in erteilt, ohne dass dazu weitere Vorhaltungen notwendig sind sowie auf Gefahr und Kosten des/der widerrufenen Zuschlagsempfängers/in. Der/die widerrufenen Zuschlagsempfänger/in verliert den bereits hinterlegten Kautionsbetrag, welchen die Stiftung einbehält.

Der/die Zuschlagsempfänger/in muss den Preis mit einer einzigen Einzahlung vor der Unterzeichnung des Vertrages bezahlen und eine Quittung über die erfolgte Zahlung vor der Vertragsunterzeichnung abgeben. Die Stiftung haftet nicht für eventuelle Widerkaufsrechte seitens Dritter, aus welchem Grund auch immer diese beansprucht werden.

9. Gesetzliche Hypothek

Mit Unterzeichnung des Vertrages verzichtet die Stiftung auf die Legalhypothek und quittiert gleichzeitig die Bezahlung des gesamten Kaufpreises.

10. Einreichung der Angebote

Wer an der öffentlichen Ausschreibung teilzunehmen beabsichtigt, muss **bei sonstigem Ausschluss** innerhalb der unten angegebenen bindenden Frist, per Post (Einschreiben) oder eigenhändig die nachstehend aufgelisteten Unterlagen in einem **geschlossenen Umschlag** bei der folgenden Adresse einreichen:

Altenheimstiftung
HEINRICH VON ROTTENBURG
Mendelstraße 21
39052 Kaltern (BZ)

innerhalb 26.05.2015, 09:00 Uhr.

Als Bestätigung der Einreichung des Angebotes innerhalb der festgelegten Frist und somit seiner Gültigkeit **gilt ausschließlich der von der Stiftung angebrachte Eingangsstempel, auch wenn der Umschlag mittels Einschreiben mit Empfangsbestätigung gesendet wird. Keinesfalls ist der Poststempel maßgebend.**

La cauzione provvisoria dell'aggiudicatario/a resta vincolata fino alla sottoscrizione del contratto di compravendita. Ai non aggiudicatari la stessa è restituita entro 30 giorni dal verbale di aggiudicazione.

Qualora l'aggiudicatario/a, dopo aver ricevuto l'invito alla stipula del contratto di compravendita, non si presenti alla stipula o non provvederà al versamento del prezzo prima della stipula, l'aggiudicazione è revocata e la Fondazione si riserva di assegnarla all'offerente con la seconda miglior offerta senza bisogno di ulteriore avvertimento. Il/la primo/a aggiudicatario/a perde l'intera cauzione già costituita che verrà incamerata dalla Fondazione.

L'aggiudicatario/a deve versare il prezzo in soluzione unica prima della sottoscrizione del contratto producendo quietanza dell'avvenuto versamento prima della stipula del contratto. La Fondazione non risponde di eventuali riscatti dei beni da parte di terzi, a qualunque titolo.

9. Ipoteca legale

All'atto di stipulazione del contratto la Fondazione rinuncia all'ipoteca legale e rilascia contemporaneamente quietanza di avvenuto pagamento dell'intero prezzo di vendita.

10. Presentazione delle offerte

Chiunque intenda partecipare all'asta pubblica deve far pervenire **a pena di esclusione** entro il termine perentorio di seguito riportato, per posta con plico raccomandato o consegna a mano, i documenti appresso indicati, in **plico chiuso** al seguente indirizzo:

Fondazione Casa di Riposo
HEINRICH VON ROTTENBURG
Via Mendola 21
39052 Caldaro (BZ)

entro il 26.05.2015 ore 09:00.

Ai fini della validità della presentazione dell'offerta nel termine prefissato, **farà fede esclusivamente la data del timbro di protocollo della Fondazione, anche nel caso in cui il plico sia oggetto di raccomandata con avviso di ricevimento. A maggior chiarimento si specifica che non farà fede in alcun caso il timbro di spedizione postale.**

Firma/Unterschrift.....

Es wird darauf hingewiesen, dass die Umschläge, welche nicht innerhalb der obigen verbindlichen Frist eingehen, zu den Zwecken der **Teilnahme an der öffentlichen Ausschreibung nicht berücksichtigt** werden, auch falls die nicht erfolgte oder verspätete Einreichung auf Gründe höherer Gewalt, auf zufällige Umstände oder auf Verantwortung von Dritten zurückzuführen ist.

Auf dem Umschlag ist Folgendes anzuführen:

1. der genaue Name/die genaue Benennung und die genaue Adresse des/der Bieters/in;
2. der folgende Wortlaut: „Öffentliche Versteigerung – Verkauf einer Grundfläche“

Das eingereichte Angebot und die entsprechenden Unterlagen dürfen nicht mehr zurückgezogen werden.

Mit der Einreichung des Angebotes bestätigt der/die Bieter/in, in sämtliche Verkaufsbedingungen Einsicht genommen zu haben und sie anzunehmen, inklusive die Vereinbarung für die Durchquerung der Leitungen zu Gunsten der Ritterhof GmbH Kellerei (siehe Punkt 5). Eventuelle in das Angebot eingefügte Bedingungen oder Vorbehalte werden nicht berücksichtigt.

11. Modalitäten für die Vorlage der Unterlagen und für ihre Einfügung in den Umschlag

In den im Art. 10 genannten geschlossenen Umschlag müssen folgende Unterlagen, **bei sonstigem Ausschluss**, gegeben werden:

1. Die vorliegenden **Teilnahmebedingungen**, auf jeder Seite leserlich unterzeichnet vom/von der Bieter/in (sofern physische Person) oder vom gesetzlichen Vertreter/in (sofern juristische Person) zum Zeichen der Annahme;
2. die von der Stiftung vorgefertigte **Erklärung (Anlage B)**, und zwar ordnungsgemäß ausgefüllt und auf jeder Seite vom/von der Bieter/in (sofern physische Person) oder vom gesetzlichen Vertreter (sofern juristische Person) zur Annahme unterzeichnet; Eine Fotokopie des Personalausweises des/r Unterzeichners/in ist beizulegen.
3. die **Kautionshöhe von € 12.000,00** (zwölftausend) - siehe Punkt 8 - als Bankbürgschaft.
Die Kautionshöhe des/der Zuschlagsempfängers/in bleibt bis zur Unterzeichnung des Kaufvertrages

Si avverte che **non saranno presi in considerazione** ai fini della partecipazione all'asta pubblica plichi che non perverranno entro il termine perentorio di ricezione sopra individuato, anche qualora il loro mancato o tardivo inoltro sia dovuto a causa di forza maggiore, a caso fortuito o a responsabilità di terzi.

Sul plico devono essere riportati:

1. l'esatta intestazione e l'esatto indirizzo dell'offerente/della offerente;
2. la seguente dicitura: "Asta pubblica – vendita di un terreno"

L'offerta e i documenti presentati non possono più essere ritirati.

Con la presentazione dell'offerta, l'/la offerente conferma di avere preso conoscenza di tutte le condizioni di vendita e di accettarle, compresa la Convenzione per il passaggio delle tubazioni a favore della Cantina Ritterhof Srl (vedi punto 5): non verranno prese in considerazione eventuali condizioni o riserve inserite nell'offerta.

11. Modalità di presentazione dei documenti e loro inserimento nel plico

Nel plico chiuso di cui all'art. 10 devono essere inseriti i seguenti documenti, **a pena di esclusione**:

1. Il presente **capitolato condizioni**, sottoscritto in maniera leggibile per accettazione su tutte le pagine dall'offerente/dalla offerente (se persona fisica) o dal rappresentante legale (se persona giuridica);
2. la **dichiarazione** predisposta da questa Fondazione (**allegato B**), debitamente compilata e firmata per accettazione su ogni pagina da parte dall'offerente/dalla offerente (se persona fisica) o dal rappresentante legale (se persona giuridica). Si deve allegare fotocopia di un documento d'identità del/la sottoscrittore/sottoscrittrice.
3. la **cauzione dell'importo di € 12.000,00** (dodicimila) - vedi punto 8 - in forma di fideiussione bancaria.
La cauzione provvisoria dell'aggiudicatario/a resta vincolata fino alla sottoscrizione del contratto di compravendita; si procede

Firma/Unterschrift.....

gebunden. Die Kautio n wird eingezogen, falls der Vertrag aus Gründen, die dem/der Zuschlagsempfänger/in zuzuschreiben sind, nicht unterzeichnet werden sollte.

all'incameramento della cauzione provvisoria qualora per cause imputabili all'aggiudicatario/a non si pervenisse alla sottoscrizione del contratto di compravendita.

4. Das **wirtschaftliche Angebot**, ausgefüllt auf dem von der Stiftung vorgefertigten Vordruck (**Anlage A**), mit Stempelmarke gemäß geltenden Stempelgebühren, mit der Unterschrift des/der Bieters/in (sofern physische Person) oder seinem/ihrer gesetzlichen Vertreter/in (sofern juristische Person) auf jeder Seite und der Angabe in Ziffern und Buchstaben des angebotenen Kaufpreises.

4. **L'offerta economica** compilata unicamente sul modello predisposto da questa Fondazione (**allegato A**), bollata ai sensi delle vigenti leggi in materia di imposta di bollo e sottoscritta dall'offerente su ogni pagina (se persona fisica) o dal rappresentante legale (se persona giuridica) e contenente in cifre e in lettere il prezzo d'acquisto offerto.

Das Angebot muss, bei sonstigem Ausschluss, in einem eigenen geschlossenen Umschlag, mit der Aufschrift "WIRTSCHAFTLICHES ANGEBOT" enthalten sein und in den genannten Umschlag gegeben werden.

L'offerta deve essere chiusa, a pena di esclusione in apposita busta, recante la dicitura "OFFERTA ECONOMICA" e poi inserita nel sopraccitato plico.

Bei Abweichungen zwischen dem in Ziffern und dem in Buchstaben angegebenen Kaufpreis gilt das für die Stiftung vorteilhaftere Angebot als verpflichtend.

In caso di discordanza tra il prezzo di vendita indicato in cifre e quello indicato in lettere sarà ritenuta valida ed impegnativa l'indicazione più favorevole alla Fondazione.

Jede/r Bieter/in darf nur ein einziges Angebot einreichen. Es sind keine Alternativangebote zugelassen.

Ogni offerente è ammesso/a a formulare una sola offerta; non sono inoltre ammesse offerte alternative.

Das Fehlen auch nur einer Unterschrift sowie das Fehlen auch nur einer dieser Unterlagen führt zum automatischen Ausschluss vom Wettbewerb.

L'omissione anche di una sola firma, come pure la mancanza anche di uno qualsiasi dei documenti richiesti comporterà l'esclusione automatica dalla gara.

12. Angebotseröffnung und Zuschlag

Die Versteigerung wird im Sitzungssaal der Stiftung, Mendelstraße 21, 39052 Kaltern, **um 10:00 Uhr am 26.05.2015** stattfinden.

12. Apertura delle offerte e aggiudicazione

La gara verrà tenuta **alle ore 10:00 del 26.05.2015** nella Sala riunioni della Fondazione, Via Mendola 21, 39052 Caldaro.

Der Vorsitzende der Kommission eröffnet die Versteigerung und erteilt, nachdem er die Angebote geöffnet und laut vorgelesen hat, den Zuschlag an den/die Anbieter/in mit dem höchsten Preis.

Il Presidente della commissione apre la gara, e, dopo aver letto a viva voce le offerte, assegna l'aggiudicazione al/alla partecipante con il prezzo più alto.

Der Zuschlag wird auch erteilt, sofern nur ein einziges gültiges Angebot eingebracht wird.

Vi sarà aggiudicazione anche nel caso di una sola offerta valida.

Im Falle zweier oder mehrerer gleichwertiger Angebote, entscheidet das Los über die Zuschlagserteilung.

Nel caso di due o più offerte uguali, si procede all'aggiudicazione mediante sorteggio.

Das Angebot ist für den/die Bieter/in ab der Einreichung bindend. Bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb darf es keinerlei Bedingungen enthalten.

L'offerta è vincolante per l'/la offerente con la sua presentazione e non può contenere condizione alcuna, pena l'esclusione.

13. Wirkung des Zuschlags

Der/die Zuschlagsempfänger/in ist bereits ab Einreichung an das eigene Angebot gebunden. Die Verpflichtungen der Stiftung gelten

13. Efficacia dell'aggiudicazione

L'aggiudicatario/a è vincolato/a alla sua offerta sin dalla presentazione. Gli obblighi della Fondazione sono invece subordinati all'avvenuta

Firma/Unterschrift.....

hingegen erst ab erfolgter Unterzeichnung des Kaufvertrages, der für die Grundbuchseintragung gültig ist. Die Bieter/innen dürfen sich auch nach Öffnung der Angebote nicht vom eigenen Angebot zurückziehen. Die Zuschlagserteilung versteht sich als endgültig, vorbehaltlich der Bestimmungen über das Vorkaufsrecht für landwirtschaftliche Flächen, der positiven Gesetzmäßigkeits- und Sachkontrolle der Landesregierung und der nachfolgenden Eigentumsübertragung beim Grundbuchsamt.

14. Abschluss des Vertrages

Der Kaufvertrag wird in der Form und nach der Art, die für den Verkauf von Immobilien angewandt werden, abgeschlossen.

15. Besondere Bedingungen

Der Verkauf der Grundparzelle unterliegt dem Vorkaufsrecht für landwirtschaftliche Flächen gemäß den gesetzlichen Bestimmungen in geltender Fassung.

Lokalaugenschein: obligatorisch. Die vorgeschriebene Besichtigung der Liegenschaft wird ohne Begleitung der Stiftung durchgeführt.

16. Weitere Auskünfte

Die Interessierten können sich ausschließlich mittels Fax an die Stiftung wenden (Bezugsperson: Direktor Luis Anderlan, Fax: 0471 963250, Tel. 0471 963269).

17. Mitteilung gemäß Datenschutzgesetz (GvD Nr. 196/2003 i.g.f.)

Rechtsinhaber der Daten ist die „Stiftung H. von Rottenburg“. Die übermittelten Daten werden von der Stiftung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des GvD Nr. 163/2006 i.g.F. verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor Luis Anderlan. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden. Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des GvD Nr. 196/2003 i.g.F. Zugang zu seinen/ihreren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

Der Präsident/Il Presidente
Dr. Oswald Wally

Der Direktor/ Il Direttore
Luis Anderlan

Kaltern/Caldaro, 27.04.2015

Firma/Unterschrift.....

stipula del contratto di compravendita, che forma titolo per l'intavolazione.

Gli/le offerenti non hanno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta anche dopo l'apertura delle offerte.

L'aggiudicazione si intende definitiva, fatte salve le disposizioni sul diritto di prelazione agraria, il controllo positivo di legittimità e di merito della Giunta Provinciale e il successivo passaggio di proprietà presso l'Ufficio Tavolare.

14. Stipula del contratto

La stipula del contratto avverrà nelle modalità e forme applicate per la vendita di beni immobili.

15. Condizioni particolari

La presente compravendita è soggetta al diritto di prelazione di superfici agricole ai sensi della legislazione vigente.

Sopralluogo: obbligatorio. Il sopralluogo obbligatorio della particella in vendita avviene senza accompagnamento della Fondazione.

16. Ulteriori informazioni

I soggetti interessati potranno rivolgersi esclusivamente tramite fax alla Fondazione (persona di riferimento: Direttore Luis Anderlan, Fax: 0471 963250, Tel. 0471 963269).

17. Informativa concernente la protezione dei dati personali (D.Lgs. n. 196/2003 i.f.v.)

Titolare dei dati è la „Fondazione H. von Rottenburg“. I dati forniti verranno trattati dalla Fondazione anche in forma elettronica, per l'applicazione del D.Lgs. 163/2006 i.f.v.. Responsabile del trattamento è il Direttore Luis Anderlan. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate. In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 i.f.v. il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.